

BEETHOVEN

Ludwig van Beethoven

贝多芬

降 E 大调第三交响曲《英雄》

总 谱 op.55

净 版 URTEXT

Bärenreiter

BA 9003

湖南文艺出版社



LUDWIG VAN BEETHOVEN
路德维希·凡·贝多芬

降 E 大调第三交响曲

《英雄》

总 谱

op.55

净 版

乔纳森·德·马尔 编辑

前言翻译：赵菁 田娟

内文翻译：周正安

Bärenreiter 湖南文艺出版社
BA 9003

贝多芬
降 E 大调第三交响曲
总 谱
op. 55

乔纳森·德·马尔 编辑
责任编辑：孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)
湖南省新华书店经销 中华商务联合印刷(广东)有限公司

*

2000 年 6 月第 1 版第 1 次印刷
开本：640×970 1/8 印张：14.5
印数：1-5, 000

ISBN 7-5404-2315-3
J·349 定价：32.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

德国 Bärenreiter 音乐出版社独家授权
著作权合同图字：18-2000-025 号

出版说明

欧洲乐队总谱的出版起码可以上溯到十八世纪。二百多年来,这种出版活动已经形成一套科学、完整的体系,甚至成为一种总谱出版的文化,为欧洲音乐的传承与发展作出了巨大贡献。然而,当人类社会行将进入二十一世纪的今天,我国的音乐图书出版还大多流连于基础出版的阶段,特别是对国外乐队总谱的引进与出版几乎是一片空白,这无疑满足不了我国音乐事业高速发展的需要。

鉴于此,在新千年来临之际,我们怀着一种神圣的使命感,登上了飞往德意志联邦共和国的班机,到这个音乐出版的王国,寻求欧洲古典音乐总谱出版的“真经”。

面对众多风格各异的版本,我们本着“经典、权威、新颖”的原则,最终选定了骑熊人(Bärenreiter)音乐出版社全新推出的原始版本(净版)交响曲总谱系列,力求为我国专业音乐工作者提供一个既缜密严谨又具现代意识的版本。

骑熊人(Bärenreiter)音乐出版社系世界上最大的古典音乐出版社之一,创建于1923年,其明确的出版目标是:在音乐文化和欧洲音乐遗产的继承与保护上做出卓越贡献。七十多年来,该社整理出版了许多作曲家的作品全集,并在版本上严格保留作者的原始意图,受到了全世界专业音乐人士的尊重和赞许。

《贝多芬交响曲总谱全集》(1~9)是我们与骑熊人音乐出版社的第一个合作项目。该版本由英国著名音乐学家、指挥家乔纳森·德·马尔整理完成,全部工作均建立在对不同版本的比较和以众多原始资料为依据的基础上,体现了客观、真实、科学、准确的学术精神。在长达十余年的研究、整理过程中,乔纳森·德·马尔对现有老版本中的各种舛误和遗漏,以及贝多芬本人手稿中的笔误和过时的书写形式进行了彻底的订正(如记谱、声部、术语、力度、装饰音、乐章标题、歌词标点等),并标有简明的注释,最终使其成为一个无可争议的权威版本。更为难能可贵的是,在编辑整理乐谱的同时,乔纳森·德·马尔还写下了洋洋九本《评注》,为演奏家及研究者们提供了翔实可靠的文字材料,尽显了该版本的学者派风范。该版本自1996年问世以来,即受到专业音乐界的关注,世界各大交响乐团,如BBC交响乐团、波士顿交响乐团、柏林爱乐乐团、伦敦交响乐团、巴黎皇家交响乐团等都进行了演奏,并给予高度评价。我们在引进该版本后,不仅在编辑操作中表现出了前所未有的精心和谨慎,而且在用纸和印制上也尽量接近国际先进水平,以求保持骑熊人图书所一贯坚持的高贵品质;但在图书定价上,我们则采用了大大低于一般总谱定价的价位,以适应我国的国情。

我们相信,这套具有极高价值和全新意义的总谱的出版,一定会受到我国指挥家、演奏家、作曲家、音乐理论家、音乐教育家及广大音乐院校师生和专业图书馆的欢迎,也必将为我国发展交响乐事业、提高全民音乐素质发挥应有的作用。

1999年12月

ORCHESTRA • BESETZUNG

乐队编制

2 Flauti	2 长笛
2 Oboi	2 双簧管
2 Clarinetti	2 单簧管
2 Fagotti	2 大管
3 Corni	3 圆号
2 Clarini	2 小号
Timpani	定音鼓
Violini I, II	小提琴 I, II
Viole	中提琴
Violoncelli e Bassi	大提琴与低音提琴

演奏时间：大约 50 分钟

前言

本版贝多芬《英雄交响曲》，是第一个完全以现存资料为依据的版本。虽然保留下来的原始草稿最早可上溯到1802年，但这部交响曲基本上是1803年6月至10月期间完成的。总谱的原稿虽然丢失，但有几份原始资料得以幸存下来，我们的净版正是以这些原始资料为依据的。现简要总结如下：

B 总谱的手抄本(1804年初)上有贝多芬的亲笔修改，现保存在维也纳 Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde 内。

PX **P** 在出版前的分谱手稿(见下)，现保存在维也纳 Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde 内。八篇木管乐器分谱中有五篇含有贝多芬的亲笔校正。

P 由维也纳 Kunst- und Industrie-Comptoir 分声部出版(1806年)。1807年和1809年间再版过一次，有几处更正。

完整的总谱于1808年由 Ciani & Sperati 在伦敦首次出版，但该版本数十年不为德国人所知，也未提及与贝多芬有任何关联。总谱的第一个德文版本(**E**)在贝多芬知情的情况下由 Simrock 于1822年出版，但没有任何证据证明该版本是出自贝多芬之手，因此也无法确定是否为贝多芬原作。

这些资料的详情及其相互关系，请见《评注》。

编辑整理中的细节问题

早期资料中的记谱、专用术语、声部记号以及音组都尽可能地按照 **P** 中原样保留下来。例如，贝多芬在中提琴声部使用双符干(朝上和朝下)时特别细心，如果抄写者抄错了，贝多芬还会亲自更正。我们在此版本中也严格照搬。

贝多芬有些记谱符号只起到表面装饰的作用，对于这样的符号我们则用现代记谱法加以改写。比如将他那特有的 *cres.* 和 *decres.* 分别改成 *cresc.* 和 *decresc.*；弦乐中的 *col arco*，管乐中的 *1mo*, *2do* 和 *unis.*，还有圆号和小号中的 f 等简写记号，我们一律改成它们的通用形式(即 *arco*, *I.*, *II.*, *a2*, f)。凡是简写形式一直保持得比较好的记号，如 f ，则都保留不变；有时候，为了配合相邻的音符和乐器，也把它改成 f 。有时，**PX** 或 **P** 中的音符组

合，如 f 在 **B** 中简记为 f ；如果这个简记符号经断定只是为了图方便，而并不是为了体现句法中的微妙变化，则一律以本来面貌予以替换，以便能更好地体现出现代音符时值组合的惯例。但有一种现代简记符号 f 或 f ，贝多芬和他的抄写者都很少用到。他们通常用的是表示“同前”的记号。因此，在所有的早期资料中，第四乐章第432~440小节 VII 中的每一个音符都以其完整形式出现。但在 **B** 中，第431小节为 f ，在 **PX** 中变成 f ，而在 **P** 中又变为 f ，为遵循实用性原则，此处均改用现代记谱法。编辑整理中所做的添加和修订，都用方括号或(遇到连音线、连结线和重音及渐弱记号时)虚线标明。

重复音中的连音线

这部分一定是贝多芬能想到的，因此我们还是将它们按资料中的原样保留下来。第三乐章第206小节中的木管乐器连线就是最好的例子；如果去掉重复音中的连线，则效果明显会差得多。在其他不太突出的例子中，如第二乐章第45小节(WW)或第57小节 Vla，这种情况同样容易引起争议。

装饰音中的连音线

贝多芬在装饰音和主音之间从不加连线，但演奏时常当它存在。这种做法在作品55号早期资料中是始终一致的，因此我们仍然保留，并将这种风格如法炮制到颤音后的后倚音上。

共用谱表中木管乐器的连音线及其他

在这一版总谱中，我们遵从的是现代通用记谱方法：两位演奏者在朝上符干和朝下符干上所使用的连线是分开的，但当两个音符共用一个符干时，一根连线就足够两人之用了。对断奏和连断音的处理同样如此。有一个例外：即当两位演奏者齐奏(如第一乐章第59~60小节 Cors，第427小节 Fags)时，即使有两个符干也只需一个连线就够了。

正如人们所料，作品55号的早期资料中无论哪一种记谱都很不严谨。**B** 中的共用谱表也没有指明哪位演奏者应该连奏，所以容易引起混淆(如第一乐章第44~45小节)。

拨奏中的力度变化

不知为何缘故,贝多芬(事实上,当时其他作曲家,包括柏辽兹在内)认为在拨奏片段中不应要求任何力度变化。他这种忽略力度变化的做法绝对是故意的,这从他的作品中有许多处(弓奏声部)*p*被改成*pizz.*的例子中可以看出。*f pizzicato*尽管在贝多芬作品中极少出现,但毕竟是存在的。拨奏乐曲中力度渐变的例子也经常能找到,参见作品55号第四乐章第80、179、369小节中的*cresc.*和第82小节中的*decresc.*。但在第81、180小节中,人们认为应该有的*sf*却始终没有出现。贝多芬作品中最难判断的是那些力度看似*f*的地方,拨奏进入时却没有任何标示(例如《第五交响曲》第二乐章第7小节,《第四钢琴协奏曲》第三乐章第61小节)。如果在力度为*f*的片段后标上*pizz.*则一般表示回到*p*,这种模糊的表示法显然不能为现代演奏版所接受,因此在第四乐章第12小节等处我们根据需要添加了力度记号,并且都注明是编辑中所作的添加。

重音及渐弱记号

和舒伯特相比,贝多芬的渐弱记号虽然用的次数少,可出现的问题却同样多。和舒伯特相同之处在于,两人的渐弱记号都写得很长,但也经常表示出重音记号的味道;和舒伯特不同之处在于,它们有时起于音符下方,重音记号看上去又尤其像渐弱记号(舒伯特则通常将此记号置于音符的正上方或正下方)。至今还没有一种恰当的方法能标示这种本来意义就很不明晰的符号:不同的情况下,它表示的重音和渐弱程度不同。

在**B**中,有些重音记号抄写者写得太长而有可能造成误解,贝多芬就将它们全部划掉,然后再重新写上短一点的重音记号(如第二乐章第173~177小节VcB)。而有时抄写者将此记号写成典型的舒伯特式的,好似重音和渐弱的结合,这几处贝多芬则没有改动(如第二乐章第42、183、202等小节),而我们在此版本中将此记号一律改写成重音记号。有一点必须注意,那就是绝不可以忽略其中隐含的渐弱意义。

顿音和断音

据说贝多芬对顿音和断音之间的区别十分谨慎细致(参见诺特伯姆《贝多芬》[1872]第107~125页),他在1825年8月给卡尔·霍尔兹的信(参见艾米利·安德森《贝多芬信札集》[1961]编号第1421封)中曾确切指出“和是不一样的”。不过,贝多芬作品资料中关于这两者的区别只在偶尔几处可以识别,以至于在新版本中不足以表现出任何逻辑性或一致性(连断音部分除外,因为连断音必须伴有“·”),关于这一点,现在都已达成共识。因此,我们一直用“!”表示贝多芬作品中

的断奏,只在连断音部分保留了“·”,这也恰好和他对《第七交响曲》(作品92号)首次公演中的稍快板声部所作的改动是相吻合的,即:等。

《英雄交响曲》中有若干使用断奏标记的例子,其中有些还是出自贝多芬之手,不过似乎未被收进贝多芬的文献资料中,因此一般的现代版本也对此忽略不计。对贝多芬来说,在单个音符下标上“!”具有重要意义,因为可以防止其与前面的音符相连。突出的例子有《田园交响曲》三声中部中的双簧管独奏(第91、99等小节),贝多芬在连断音下的第一音符处都标上了“!”;作品55号第一乐章第305小节以及第四乐章第123小节也是如此。

定音鼓长时值滚奏记谱

如果定音鼓的滚奏超过一个小节,贝多芬手稿上的记谱就会像莫扎特那样,既用连结线表示,同时还在音符上方画上连续的~~~~~记号。作品55号的手稿既已遗失,我们也无从证明他是否一直坚持这种标记。不过,在保存下来的资料中这种情况下的连结线倒也不多见,如在**B**和**E**中,每页起始处另标有一个新的|记号,则这些地方就很容易引起歧义。然而在**B**中,有一段由贝多芬亲笔写下的两小节滚奏(第四乐章第469~470小节),而此处他确实按习惯加上了连结线,并保存在后来的资料中。由此看来,作品中多数省略连结线的现象大概是其抄写者所为。恢复贝多芬所偏爱的这种标记应该说更符合他本人的原意。因此,我们在编辑整理过程中,在所有标有连续滚奏的地方都加上了连结线。

排练字母

为了使这个版本更方便、更实用,我们还保留了传统的排练字母,这些字母一直都收纳在贝多芬交响曲的各种演奏版本中。但需要指出的是,这些字母并非贝多芬本人原作,而是在贝多芬去世几十年后由后人加上的。因此,在本净版中这些字母只是作为附件,而非本体内容。

致谢

我在此要向下列人士致以诚挚的谢意:首先感谢汉诺威乐队的卡罗琳·布朗和斯蒂芬·雷曼,是他们最先激起我从事贝多芬作品研究的想法,并多年来一直给予资助。我还要特别感谢迈克尔·C·图萨以及我从事研究所在各图书馆的工作人员,他们是维也纳Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde,伦敦大英图书馆以及伦敦皇家音乐学院图书馆的工作人员。此外,还要感谢Benedict Hoffnung,他从实用的角度向我提供了关于复杂的定音鼓记谱的宝贵建议。我还要向不列颠学会致谢,他们在我的研究后期给予了财力资助,使我这项工作得以圆满完成。

乔纳森·德·马尔

第三交响曲

《英雄》

降 E 大调

Allegro con brio *)

op. 55

路德维希·凡·贝多芬

Flauto I, II

Oboe I, II

Clarinetto I, II
in Si $\flat$ / B

Fagotto I, II

Corno I, II
in Mi $\flat$ / Es

Corno III
in Mi $\flat$ / Es

Clarino I, II
in Mi $\flat$ / Es

Timpani
in Mi $\flat$ - Si $\flat$ /
Es - B

Allegro con brio *)

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Bassi

*) 贝多芬 1817 年使用的速度记号为: $\text{♩} = 60$

35

Fl. I II *a 2* *cresc.* *ff* *sf*

Ob. I II *a 2* *cresc.* *ff* *sf* *sf*

Clar. (Si $\flat$) I II *a 2* *cresc.* *ff* *sf* *sf*

Fag. I II *a 2* *cresc.* *ff* *sf* *sf*

Cor. (Mi $\flat$) I II *cresc.* *ff* *sf* *sf*

III *cresc.*

Cln. (Mi $\flat$) I II *a 2* *ff* *sf* *sf*

Timp. *tr* *tr*

Viol. I II *cresc.* *ff* *sf* *sf*

Vle. *cresc.* *ff* *sf* *sf*

Vc. e B. *cresc.* *ff* *sf* *sf*

45

Fl. I II *p* *ff* *sf*

Ob. I II *p dolce* *p*

Clar. (Si $\flat$) I II *p*

Fag. I II

Cor. (Mi $\flat$) I II *a 2* *p*

III

Cln. (Mi $\flat$) I II

Viol. I II *p*

Vle. *p*

Vc. e B. *p*

1

69

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si $\flat$) I II

Fag. I II

Cor. (Mi $\flat$) I II III

Cln. (Mi $\flat$) I II

Timp.

Viol. I II

Vle.

Vc. e B.

a 2

75

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si $\flat$) I II

Fag. I II

Cor. (Mi $\flat$) I II III

Cln. (Mi $\flat$) I II

Timp.

Viol. I II

Vle.

Vc. e B.

a 2

81 a 2

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si $\flat$) I II

Fag. I II

Cor. (Mi $\flat$) I II III

Cln. (Mi $\flat$) I II

Viol. I II

Vle. I II

Vc. I II

B. I II

92

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si $\flat$) I II

Fag. I II

Cor. (Mi $\flat$) I II III

Viol. I II

Vle. I II

Vc. I II

B. I II

*) 参见评注。

[illegible]

This musical score page contains measures 116 through 120 of a symphony. The instrumentation includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Clar. in Bb), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor. in Eb), Clarinet in Bb (Cln. in Bb), Timpani (Timp.), Violin (Viol.), Viola (Vle.), and Cello/Double Bass (Vc. e B.). The key signature has two flats (Bb and Eb), and the time signature is 16/8. Measure 116 begins with a forte (sf) dynamic. The woodwinds and strings play a complex rhythmic pattern, with the strings featuring a prominent eighth-note figure. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings (sf, f, sfz).

[illegible]

This musical score page covers measures 140 through 143. The instrumentation includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Clar. (Si b)), Bassoon (Fag.), Cor in B-flat (Cor. (Mi b)), Cello and Double Bass (Cln. (Mi b)), Violin (Viol.), Viola (Vle.), and Violoncello and Double Bass (Vc. e B.). The score is written for a full orchestra. Measures 140 and 141 feature a crescendo in the woodwinds and strings. Measure 142 is marked fortissimo (ff) for the woodwinds and strings. Measure 143 continues the fortissimo dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

154

*) 参见评注。